Universitat Autònoma de Barcelona
Department of Translation, Interpreting and Asian Studies

AUDIO SUBTITLING: MAKING MULTILINGUALISM ACCESSIBLE
A study on user experience

GONZALO ITURREGUI-GALLARDO (gonzalo.iturregui@uab.cat)

Project New Approaches to Accessibilty (NEA). FFI2015-64038-P, MINECO/FEDER, UE

FI grant holder from the Catalan Government. 2016FI_B 00012

Unión Europea
Fondo Europeo
de Desarrollo Regional
"Una manera de hacer Europa"

Contents

- Introduction: audio subtitling (AST)
  - Categorisation
  - AST in regulations, standards and guidelines
- Multilingualism and AST: different strategies
- User experience
  - Experimental procedure
  - Pilot study

TRANS MEDIA CATALONIA

Universitat Autònoma de Barcelona

Introduction

- Audio subtitles or spoken subtitles
  - AST as the aurally rendered and recorded version of the subtitles of a film.
  - AST are read, sometimes acted out, by one or more voice actors or by TTS software.
  - AST is recorded as a form of voice-over. The original dialogues can be heard briefly before the translation starts.
  - Sometimes it is recorded in a semi-dubbed form. Original dialogues are substituted by a form of dubbing (Reviers & Remael, 2015)
- Challenges: hybrid technique
  - Interface between subtitling, audio description and voice-over (Braun & Orero, 2010)

Technical categorisation

- Autonomous
  - Use of different technologies (TTS and OCR)
  - Experiences:
    - The Netherlands (Miesenberger, Klaus & Zagler, 2002; Theunisz, 2002; Verboom et al., 2002)
    - Sweden (Ljunglöf et al., 2012)
    - Denmark (Nielsen & Bothe, 2008; Thrane, 2013)
    - Czech Republic ((Hanzliček, Matoušek, & Tihelka, 2008)
    - Estonia (Mihkla et al., 2013)
- Integrated
  - Synthetic vs. human-voiced
  - Human-voiced in fiction (Walczak & Fryer, 2017)
  - Study: (pre-recorded) human-voiced AST for fiction

TRANS MEDIA CATALONIA

Universitat Autònoma de Barcelona

Regulations, standards and guidelines

- Regulations
  - Some countries: AST as a regular service
  - Normally referred to as “on-screen text”

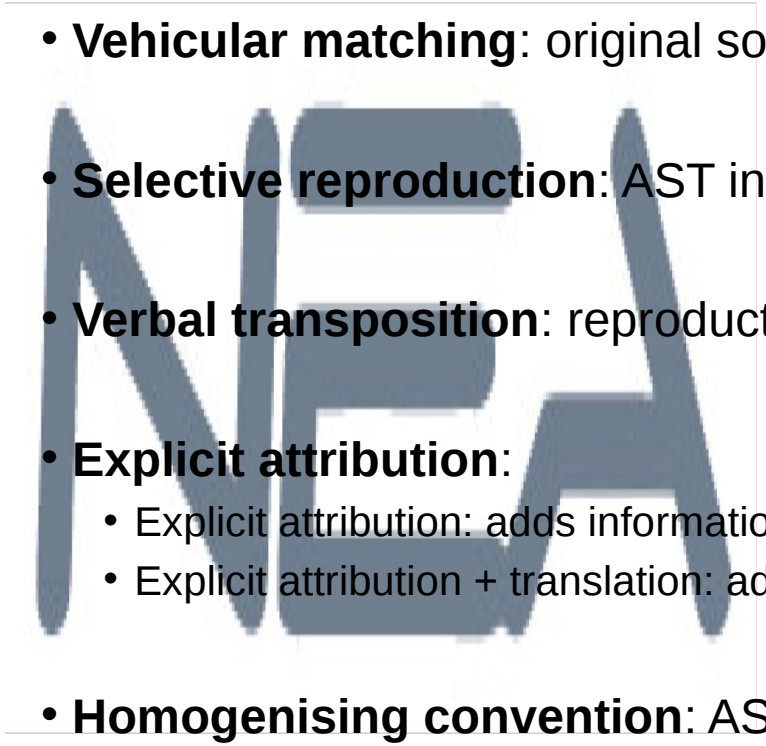
- Standards and guidelines
  - What has to be described but no or less information on the how.
  - Some guidelines:
    - Use of different voice talents to distinguish AST and AD
    - Adding “subtitle reads”, “he/she says”, etc.

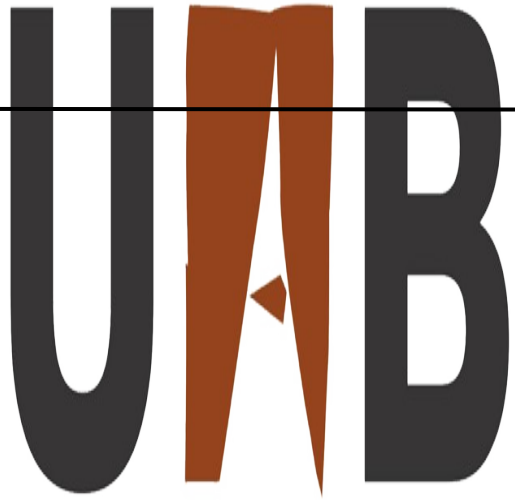
Multilingualism

- Trend
- Dubbing countries (Spain)
  - Either disappear or maintained with subtitles
  - Blind and visually impaired: AST
- Different information can be revealed to the audience
  - In subtitles for the deaf and hard of hearing: Szarkowska et al. (2013)
    - Sternberg's theory (1981)
      - Based on visual features (information provided, colours and form)
  - Applied to AST

Multilingualism through AST

- **Vehicular matching**: original soundtrack
- **Selective reproduction**: AST in voice-over effect
- **Verbal transposition**: reproduction of original patterns (dubbing/voice-over)
- **Explicit attribution**:
  - Explicit attribution: adds information about the language
  - Explicit attribution + translation: adds information about the language and translation
- **Homogenising convention**: AST in dubbing effect





Universitat Autònoma de Barcelona

AST and their “effects”

- Dubbing and voice-over: two different strategies (Braun & Orero, 2008; ISO/IEC 20071-25, 2016, Remael, 2014; Reviers & Remael, 2015)

- Dubbing effect
  - Acted (dubbese, “imitation” of orality) (see Baños & Chaume, 2009; Sánchez Mompeán, 2016)
  - Original barely heard
  - Synchronised

- Voice-over effect
  - Read (less changes in prosodic features)
  - AST is superimposed and original can be heard
  - AST displayed after the original (imperfect isochrony)

TRANS MEDIA CATALONIA

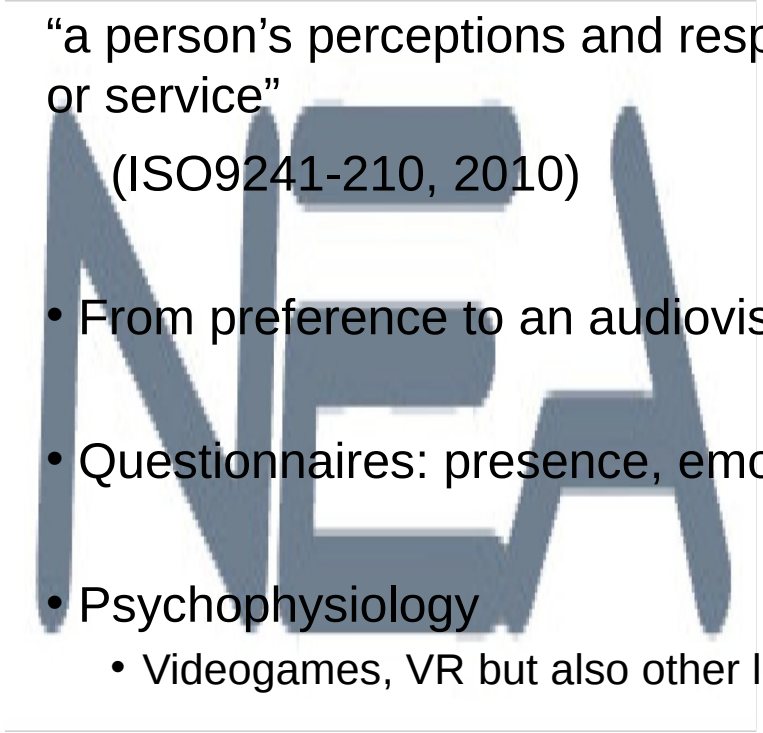
Universitat Autònoma de Barcelona

User experience (UX)

“a person’s perceptions and responses that result from the use of anticipated use of a product, system or service”

(ISO9241-210, 2010)

- From preference to an audiovisual/filmic holistic experience
- Questionnaires: presence, emotional arousal
- Psychophysiology
  - Videogames, VR but also other less immersive activities



Universitat Autònoma de Barcelona

Methodology's theoretical framework

- Main use of media entertainment (Plantinga, 2009; Vorderer & Hartmann, 2008)
- Entertainment media flow (Sherry, 2004), presence (Lombard & Jones, 2015) emotional arousal
- Emotional arousal changes in organism psychophysiological markers
  - SAM questionnaire (Bradley & Lang, 1994)
  - Psychophysiology
    - EDA
    - HR

TRANS MEDIA CATALONIA

Universitat Autònoma de Barcelona

Experimental procedure

- Validation of scenes (Polish language) online
  - Which emotion does the scene suggest?
  - SAM questionnaire*
- Subexperiment 1: blind and visually impaired participants
  - Randomly assigned audio subtitled scenes with dubbing and voice-over effects
- Subexperiment 2: sighted participants
  - Subtitled scenes

TRANS MEDIA CATALONIA

Universitat Autònoma de Barcelona

Pilot study

Serrano Ratera, A.; Méndez Ulrich, J.; Soler-Vilageliu, O.; Iturregui-Gallardo, G.; Jankowska, A. (forthcoming)

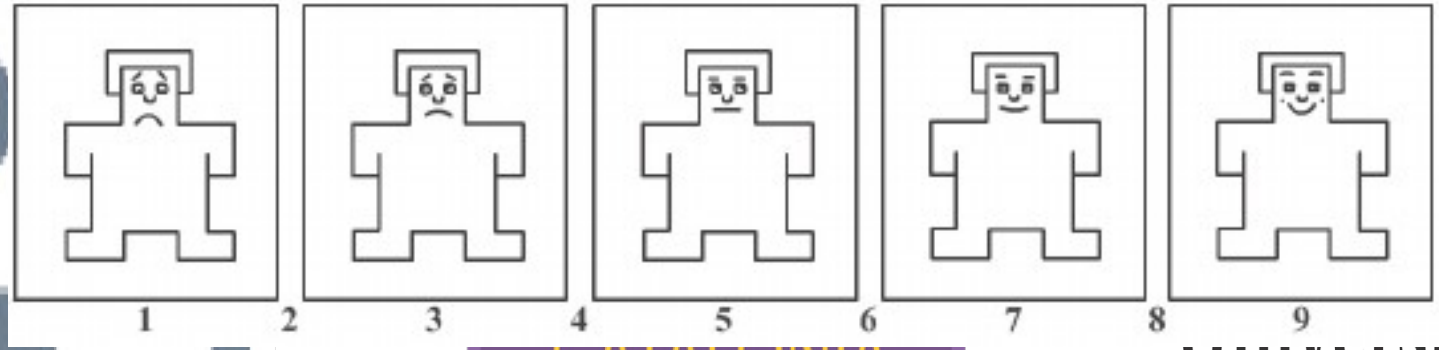
- Sighted participants
- Previously validated scenes (Megía et al., 2011)
  - When Harry met Sally… (Reiner, 1989)
  - Schindler's list (Spielberg, 1993)
- Pre-experimental questionnaire
  - Toronto Alexithymia Scale (TAS-20) (Bagby et al., 1994)

TRANS MEDIA CATALONIA

Universitat Autònoma de Barcelona

Pilot study

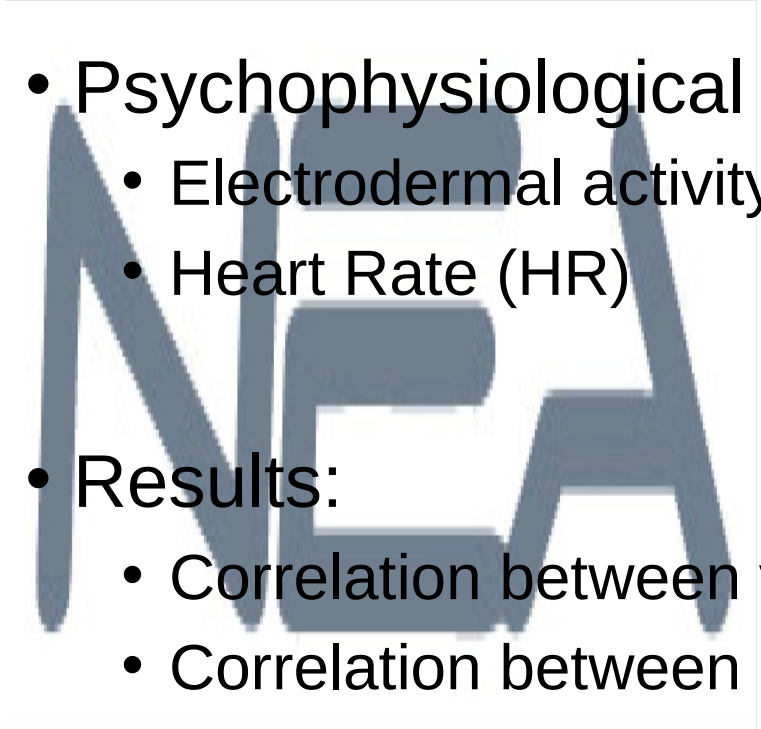
- Questionnaires
  - Emotional Arousal: SAM questionnaire

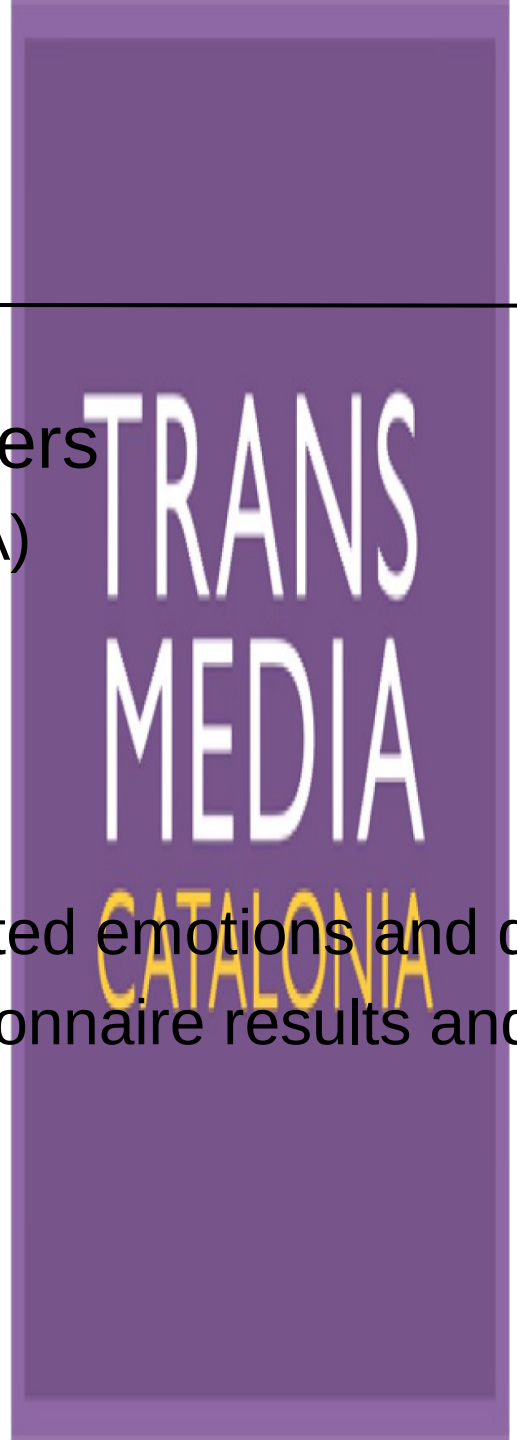


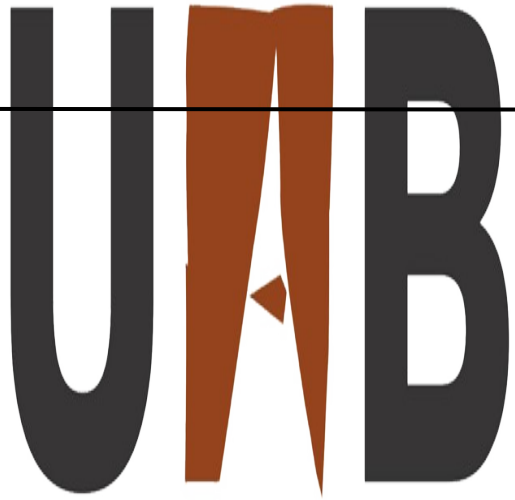
  - Presence: Busselle & Bilandzic (2009)

Pilot study

- Psychophysiological markers
  - Electrodermal activity (EDA)
  - Heart Rate (HR)
- Results:
  - Correlation between validated emotions and data collected
  - Correlation between questionnaire results and data collected







Universitat Autònoma de Barcelona

References

- Baños, R., & Chaume, F. (2009). Prefabricated Orality. A Challenge in Audiovisual Translation. In M. G. Marrano, G. Nadini, & C. Rundle (Eds.), *The Translation of Dialects in Multimedia*. Retrieved from http://hdl.handle.net/10234/33919
- Bradley, M., & Lang, P. J. (1994). Measuring Emotion: The Self-Assessment Semantic Differential Manikin and the. *Journal of Behavior Therapy and Experimental Psychiatry*, *25*(I), 49–59. https://doi.org/10.1016/0005-7916(94)90063-9
- Braun, S., & Orero, P. (2010). Audio description with audio subtitling – an emergent modality of audiovisual localisation. *Perspectives: Studies in Translatology*, *18*(3), 173–188. https://doi.org/10.1080/0907676X.2010.485687
- Busselle, R., & Bilandzic, H. (2009). Measuring Narrative Engagement. *Media Psychology*, *12*(4), 321–347. https://doi.org/10.1080/15213260903287259
- Fernández Megías, C., Pascual Mateos, J. C., Soler Ribaudi, J., & Fernández-Abascal, E. G. (2011). Validación española de una batería de películas para inducir emociones. *Psicothema*, *23*(4), 778–785. Retrieved from http://www.psicothema.com/psicothema.asp?ID=3956
- Hanzliček, Z., Matoušek, J., & Tihelka, D. (2008). Towards automatic audio track generation for Czech TV broadcasting: Initial experiments with subtitles-to-speech synthesis. *International Conference on Signal Processing Proceedings, ICSP*, 2721–2724. https://doi.org/10.1109/ICOSP.2008.4697710

References

- International Organization for Standardization. (2010). ISO 9241-210:2010 Ergonomics of human-system interaction - Part 210: Human-centred design for interactive systems. International Organization for Standardization. Retrieved from https://www.iso.org/standard/52075.html
- Ljunglöf, P., Derbring, S., & Olsson, M. (2012). A Free and Open-Source Tool That Reads Movie Subtitles Aloud. In *Workshop on Speech and Language Processing for Assistive Technologies* (pp. 1–4).
- Lombard, M., & Jones, M. T. (2015). Defining Presence. In F. Biocca, M. Lombard, J. Freeman, W. A. Ijsselsteijn, & R. J. Schaevitz (Eds.), *Immersed in Media: Telepresence Theory, Measurement & Technology* (pp. 13–34). Cham: Springer International Publishing.
- Miesenberger, K., Klaus, J., & Zagler, W. (2002). Computers helping people with special needs. In *8th International Conference, ICCHP 2002*. Linz, Austria: Springer.
- Mihkla, M., Hein, I., Kiissel, I., Räpp, A., Sirts, R., & Valdna, T. (2013). Subtiitrite helindamine – kas, kuidas, kellele ja milleks? *Language and Literature (Keel Ja Kirjandus)*, (11–7/2013), 819–827.

References

- Nielsen, S., & Bothe, H. H. (2008). Subpal: A device for reading aloud subtitles from television and cinema. In *CEUR Workshop Proceedings* (Vol. 415). Retrieved from http://www.scopus.com/inward/record.url?eid=2-s2.0-84876263872&partnerID=tZOtx3y1
- Plantinga, C. (2009). Emotion and affect. In P. Livingstone & C. Plantinga (Eds.), *The routledge Companion to philosophy an Film* (pp. 86–96). London and New York: Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203879320
- Ratera Serrano, A., Méndez Ultich, J., Soler-Vilageliu, O., Iturregui-Gallardo, G., & Jankowska, A. (n.d.). Pilot study: measuring emotional arousal through psychophysiological markers.
- Reviers, N., & Remael, A. (2015). Recreating multimodal cohesion in audio description: A case study of audio subtitling in Dutch multilingual films. *New Voices in Translation Studies*, *13*(1), 50–78.
- Sánchez Mompeán, S. (2016). "It's not what they said; it's how they said it": A corpus-based study on the translation of intonation for dubbing. In A. M. Rojo López & N. Campos Plaza (Eds.), *Interdisciplinarity in Translation Studies. Theoretical Models, Creative Approaches and Applied Methods*. ern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.
- Sherry, J. J. L. (2004). Flow and Media Enjoyment. *Communication Theory*, *14*(4), 328–347. https://doi.org/10.1111/j.1468-2885.2004.tb00318.x
- Sternberg, M. (1981). Polylingualism as reality and translation as mimesis. *Poetics Today*, *2*(4), 221–239.

References

- Szarkowska, A., Zbikowska, J., & Krejtz, I. (2013). Subtitling for the deaf and hard of hearing in multilingual films. *International Journal of Multilingualism*, *10*(3), 292–312. Retrieved from https://xpv.uab.cat/doi/full/10.1080/,DanaInfo=.awxyCxftknxxwu0sOs54+14790718.2013.766195?scroll=top&needAccess=true
- Theunisz, M. (2002). Audio subtitling : a new service in the Netherlands making subtitled programmes accessible. Retrieved from www.sb-belang.nl
- Thrane, L. K. (2013). *Text-to-Speech on Digital TV: An Explanatory Study of Spoken Subtitles on DR1Syn*. IT University of Copenhagen.
- Verboom, M., Crombie, D., Dijk, E., & Theunisz, M. (2002). Spoken Subtitles: Making Subtitled TV Programmes Accessible. In K. Miesenberger, J. Klaus, & W. Zagler (Eds.), *Computers Helping People with Special Needs: 8th International Conference, ICCHP 2002* (pp. 295–302). Berlin, Heidelberg: Springer-Verlang.
- Vorderer, P., & Hartmann, T. (2008). Entertainment and enjoyment as media effects. In J. Bryant & M. B. Oliver (Eds.), *Media effects: Advances in theory and research* (pp. 532–550). London: Routledge.
- Walczak, A., & Fryer, L. (2017). Vocal delivery of audio description by genre: measuring users' presence. *Perspectives*, 1–15. https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1298634

Universitat Autònoma de Barcelona
Department of Translation, Interpreting and Asian Studies

AUDIOSUBTITLING: MAKING MULTILINGUALISM ACCESSIBLE
A study on user experience

GONZALO ITURREGUI-GALLARDO (gonzalo.iturregui@uab.cat)

Project New Approaches to Accessibilty (NEA). FFI2015-64038-P, MINECO/FEDER, UE

FI grant holder from the Catalan Government. 2016FI_B 00012

Unión Europea
Fondo Europeo
de Desarrollo Regional
"Una manera de hacer Europa"